



## Proyecto Mambrino

Stefano Neri  
(Università di Verona)\*

§

### Nombre del proyecto

Proyecto Mambrino  
Progetto Mambrino

### Página web principal

[www.mambrino.it](http://www.mambrino.it)

### Activo desde

2003

### Institución

Università di Verona  
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere

### Directores

Anna Bognolo y Stefano Neri

### Equipo del proyecto

Stefano Bazzaco, Paola Bellomi, Giada Blasut, Giovanni Cara, Katuscia Darici, Claudia Demattè, Francesco Fiumara, Vittoria Foti, Tiziana

---

\* Trabajo realizado en el marco del proyecto PRIN2017 *Mapping Chivalry. Spanish Romances of chivalry from Renaissance to 21st Century: a Digital approach* (P.I. Anna Bognolo) y de las actividades del *DiLLS Dipartimento di Eccellenza 2018-2022 MIUR* del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.

Mancinelli, Flavia Palma, Linda Pellegrino, Elisabetta Sarmati, Stefania Trujillo, Giulia Tomasi, Federica Zoppi.

### **Objeto de investigación**

El Proyecto Mambrino es un grupo de investigación que se ocupa del género de los libros de caballerías en las relaciones entre la Península Ibérica e Italia. El grupo nació en 2003 con la ambición de estudiar el *corpus* de libros de caballerías italianos producidos en Venecia a mediados del siglo XVI (1546-1568) como traducción e imitación del género caballeresco hispánico que, a partir del éxito del *Amadís de Gaula* de Garci Rodríguez de Montalvo (1508), se desarrolló en una avalancha de imitaciones e innovaciones, con ciclos completos de novelas en constante mutación, y crearon el hábito de leer ficción, involucrando varias generaciones de lectores apasionados: los hermanos de Don Quijote. Las culturas española e italiana estuvieron en contacto muy estrecho en el siglo XVI. En la base de la producción italiana con la que estamos trabajando están los impresores venecianos y los escritores que giraron en torno a la nueva industria de la imprenta: el taller de Michele Tramezzino desempeñó un papel central entre los impresores, mientras que entre los autores el protagonista absoluto fue Mambrino Roseo da Fabriano. El nombre de nuestro proyecto proviene, por lo tanto, del nombre del autor, pero le agrega la referencia a un objeto emblemático en la trayectoria de la novela caballeresca renacentista entre Italia y España: el yelmo de Mambrino, que fue también de Rinaldo, personaje de los poemas caballerescos italianos del siglo XV (Boiardo, Ariosto, etc.), y luego pasó a ser el yelmo de Don Quijote: el bacyelmo, la «bacia de barbero» que Don Quijote conquista y que se convierte en el emblema de su locura y su grandeza.

El *corpus* textual estudiado es enorme: el número de ejemplares registrados en el censo de nuestro sitio web asciende a más de 1500: 862 del ciclo de *Amadis*, 525 del ciclo de *Palmerino*, 58 de la sección, aún incompleta, de novelas independientes de los dos ciclos principales, 113 de la sección *Versiones en rima*.

## Estado de la cuestión

En un lapso de tiempo relativamente corto, pudimos analizar un conjunto de textos inexplorados de considerable extensión, unas veinte novelas de aproximadamente ochocientas páginas cada una. El resultado ha sido la publicación de un *Repertorio* del ciclo italiano del *Amadis di Gaula* (Bognolo, Cara, Neri, 2013), que se perfeccionará con la inminente publicación de otro *Repertorio* dedicado al ciclo italiano de los *Palmerines* (Bellomi, Bognolo, Neri, Zoppi). Estos repertorios contienen extensos estudios introductorios, el censo bibliográfico de cada ciclo, los resúmenes según el modelo de las *Guías de lectura caballeresca*, y los índices de los personajes. En los años, los miembros del equipo han seguido publicando numerosos trabajos acerca de distintos temas relacionados con el objeto de interés del Proyecto Mambrino y a fomentar la investigación en TFG, TFM y tesis de doctorado (destacan recientemente las de Stefano Bazzaco, Linda Pellegrino, Stefania Trujillo y Giulia Tomasi).

A partir de 2010 organizamos en la Universidad de Verona los seminarios anuales de «Historias Fingidas» dedicados a los libros de caballerías y la novela pre-cervantina. El objetivo es ofrecer a los investigadores internacionales (tanto los más jóvenes, como los maestros) una oportunidad para reunirse, debatir y abordar el análisis de los textos desde diversos puntos de vista, que parten de un enfoque intertextual e intergenérico y tienen en cuenta la reflexión teórica sobre la historia y la teoría de la novela.

En 2013 nació la revista del Proyecto Mambrino, con el mismo título del seminario, *Historias Fingidas*, pues pretende difundir y ampliar el debate sobre los temas tratados en los encuentros a través de una mirada diferente, al mismo tiempo especializada (enfocada directamente en los libros de caballerías) y de amplios horizontes, sin fronteras geográficas y lingüísticas (la novela caballeresca como fenómeno europeo e hispanoamericano) y sin barreras críticas preconcebidas entre los géneros literarios y entre las disciplinas. La revista es anual, publica en régimen de «diamond» *open access* y utiliza la plataforma OJS. En 2018 consiguió el reconocimiento de «revista científica de clase A» por el Ministerio italiano de la Universidad y de la Investigación (MIUR).

La página web del Progetto Mambrino (estrenada en 2010 y renovada en 2018) contiene una sección bio-bibliográfica dedicada a [Mambrino Roseo](#),

un censo bibliográfico del *corpus* constantemente actualizado ([Spagnole Romanzerie](#)), una sección de [Colecciones Digitales](#) que recoge las copias digitalizadas por iniciativa del Proyecto Mambrino en colaboración con algunas bibliotecas locales que poseen fondos de novelas caballerescas italianas de inspiración hispánica de especial interés, y unas secciones aún incompletas y en vía de ampliación (*Genealogías de los personajes* y *Otras musas*, es decir obras no literarias relacionadas con los textos caballerescos hispánicos en Italia).

### **Perspectivas**

En los últimos años los métodos y herramientas de las humanidades digitales en el estudio, la edición y la representación de *corpora* literarios han empezado a ser objeto de investigación por parte del Proyecto Mambrino. Este enfoque va a ser central en los próximos años, pues el objetivo más ambicioso al que aspiramos es la creación de una biblioteca digital hipertextual del *corpus* que nos interesa.

El Proyecto Mambrino ha establecido convenios orientados a lanzar programas de digitalización con bibliotecas y archivos italianos y españoles que preservan un patrimonio rico e inexplorado de libros pertenecientes al *corpus* que nos interesa, por ejemplo, con la Biblioteca Nacional de España. Sin embargo, obtener las imágenes digitalizadas de estos libros no constituye en sí la producción de una edición digital, sino que es el paso previo y el momento fundacional de un proceso más amplio, que requiere el uso de otros recursos y habilidades multidisciplinares complejas y que desemboca en las así llamadas *digital scholarly editions* (DSE).

Planeamos avanzar de forma concreta en la realización de estos objetivos gracias a la obtención de dos importantes financiaciones a la investigación en ámbitos digitales:

- el «Proyecto de Excelencia» otorgado en 2018 por el MIUR al Departamento de Lingue e Letterature Straniere de la Universidad de Verona, titulado [Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere](#): el Proyecto Mambrino participa con varias líneas de investigación dirigidas todas al objetivo más ambicioso al que aspiramos: la creación de una biblioteca digital del *corpus* ([Progetto Mambrino: biblioteca digitale](#)).

- Una financiación nacional PRIN 2017 (Progetti di Rilevante Interesse Nazionale), obtenida en 2019 con un proyecto titulado «[Mapping Chivalry. Spanish Romances of Chivalry from Renaissance to XXI century: a Digital approach](#)», que reúne a grupos de investigación italianos activos en el estudio de la literatura de caballería española, desde Verona (Anna Bognolo, P.I.) a Trento (Claudia Demattè) a Roma (Elisabetta Sarmati) a Salerno (Daniele Crivellari). El proyecto quiere estudiar la difusión internacional de la literatura caballeresca española desde el Renacimiento hasta la edad contemporánea, explotando el potencial que ofrecen los métodos y herramientas desarrollados en el campo de las Humanidades Digitales. La idea del mapeo en este caso se refiere a tres conceptos: explorar áreas aún no investigadas; sistematizar los nuevos datos, integrando el conocimiento ya consolidado; y representar, formar y visualizar mapas conceptuales capaces de resaltar los fenómenos en su complejidad.

En 2018 se inició la fase de diseño del *software* para la creación de una Biblioteca Digital de las obras de interés del proyecto, que inicialmente incluirá los libros del ciclo italiano de *Amadis di Gaula*. Para publicar las ediciones digitales interrogables del *corpus*, las imágenes digitalizadas deben someterse a un proceso de transformación en un sistema de texto cuantificable por la máquina. El mayor problema estriba en la extensión de los textos, que normalmente exceden los 400 folios. Por esta razón, para acelerar todo el proceso de transcripción, hemos confiado en herramientas de reconocimiento óptico de caracteres (OCR) capaces de generar una transcripción automática o semiautomática. En 2016 decidimos adoptar el software desarrollado por [Transkribus](#), una plataforma experimental creada por el grupo de investigación DEA en Innsbruck y financiada por el Programa Europeo Horizon 2020, [Proyecto READ](#) (Retrieval and Enrichment of Archival Documents). En 2018 firmamos un MOU con el consorcio Transkribus. Una vez transcritos, los textos del ciclo de Amadis pertenecientes al *corpus* van a ser sometidos a un acto de codificación, equivalente a una traducción y «nueva» representación del objeto en un lenguaje comprensible por el sistema informático, el estándar XML/TEI.

El mercado posibilitará la relación entre las ediciones digitales y las bases de datos creadas a partir de los repertorios publicados, en especial: (a) del censo bibliográfico de ediciones y ejemplares; (b) de los resúmenes de cada libro, capítulo por capítulo; (c) de los índices de los personajes y de los lugares; (d) de los índices de motivos caballerescos. Por lo tanto, un recurso así concebido se basa en la integración de ediciones digitales que cumplen totalmente con los criterios indicados por la comunidad científica, ya que estos son artefactos *born digital*, que no pueden imprimirse sin una pérdida significativa de información y funcionalidad. Por un lado, las transcripciones codificadas de cada libro constituyen el cuerpo de cada edición. Por otro lado, los elementos «externos» establecerán un complejo aparato hipertextual: índices, bases de datos bibliográficas, archivos de imágenes, mapas, árboles genealógicos y conexiones a otros recursos en la red. En este sentido, estamos proyectando la Biblioteca Digital del Proyecto Mambrino según criterios de interoperabilidad de los datos en la perspectiva de integrar nuestro trabajo con las redes de agregadores internacionales, como [Red Aracne](#).

Puede resultar útil, en una fecha posterior, prever dos tipos de uso de la Biblioteca Digital. En primer lugar, una interrogación de los textos enderezada a la investigación científica, que solo puede lograrse a través del navegador web, que explota plenamente el potencial del medio digital. En segundo lugar, una lectura más relajada, *lean back*, vinculada a la posibilidad de descargar transcripciones de textos sencillas y cautivadoras, sin elementos hiper-paratextuales y en varios formatos (pdf, ePub, etc.).